

Предисловие для ученика

Книга, которую вы держите в руках, не вполне обычная. Я очень надеюсь, что она откроет вам окно в греческий мир, если ею правильно воспользоваться, а для этого необходимо:

- а) внимательно прочесть данное предисловие,
- б) руководствоваться тем, что в нем написано, при освоении материала учебника.

Прежде всего надо знать, что в учебнике заложено **три** уровня сложности, вернее три программы обучения: **углубленная, упрощенная и ускоренная.**

- На уровне **упрощенного** обучения вам предлагается воспользоваться принципом «как по-русски» и осваивать греческий язык, попросту дословно переводя с родного языка специально отобранные тексты и фразы, допускающие такой дословный перевод, где фраза как бы собирается, словно по кирпичикам, из знакомых уже слов, поставленных в ту же грамматическую форму, в которой они использовались в аналогичной русской фразе. Проще говоря, на этом уровне обучения вы выстраиваете «свой» греческий не на пустом месте и не «с нуля», а опираетесь на те навыки, которыми располагаете как носитель русского языка. Программа упрощенного обучения нацелена на как можно более быстрое усвоение грамматики для перехода к разговорному курсу или чтению адаптированных текстов. Ее можно порекомендовать людям или ограниченным во времени, или же не чувствующим в себе склонности к теоретизированию и глубокому анализу материала, но зато обладающим высокой коммуникабельностью и возможностью непосредственного общения с носителями греческого языка. Материал программы упрощенного обучения должен быть пройден целиком, от первого параграфа до последнего. Допускается его усвоение самостоятельно, то есть без преподавателя.
- Программа **углубленного** обучения (ее материал обозначен значком «сова» — см. конец предисловия) также опирается на ваше знание русского языка (и на параллельно усваиваемый упрощенный курс), однако, в отличие от упрощенного курса, сосредотачивается в основном на различиях между двумя языками, вроде: греки говорят не «приехал на машине», а «приехал машиной», или греки вместо «Я не буду пить кофе» говорят «Я не выпью кофе» и т. д. Кроме того, программа углубленного обучения содержит много дополнительных сведений, использование которых выходит далеко за пределы курса учебника, что может быть весьма полезно при дальнейшей вашей работе над (или уже с?) греческим языком. В материалах углубленного уровня уже содержатся ответы на многие из тех вопросов и затруднений, которые могут возникнуть у вас на любом этапе освоения греческого языка. Эта программа рассчитана не только на филологов и на тех, кто решил освоить греческий язык на профессиональном уровне. Я бы рекомендовал ее всем, кто располагает временем для изучения языка и не привык усваивать подаваемый материал пассивно, а стремится воспринимать его осмысленно, понимая как язык «работает». Материал программы углубленного обучения должен быть пройден целиком, от первого па-

параграфа до последнего. Усвоение углубленного курса самостоятельно также возможно.

- Программой **ускоренного** обучения можно воспользоваться только с помощью преподавателя, так как только в этом случае допускается изъятие наиболее сложных для перевода фраз из упражнений. Поскольку эти «наиболее сложные фразы» никак не выделены, их должен отбирать для вас преподаватель, восполняя при этом возникающие у вас пробелы в словарном запасе. Дело в том, что в конце каждого раздела расположены тестовые упражнения на закрепление лексического минимума, составленные только из знакомых слов и недопускающие сложных грамматических конструкций. Невыполнение какого-либо упражнения в материале урока неминуемо создаст некоторый пробел в словарном запасе обучаемого.

Если вы все-таки решили заниматься самостоятельно, ваши возможные затруднения поможет разрешить сам автор учебника, которому вы можете отправить сообщение по адресу auctor@moderngreek.ru.

Теперь немного о построении материала учебника и о том, как им пользоваться.

В восьми разделах учебника содержится более 20 текстов, которые нужно полностью освоить, руководствуясь соответствующими упражнениями.

Столбцы лексического минимума под каждым текстом или упражнением содержат только те слова, которые не встречались ранее. Все слова, приведенные в этих столбцах, должны быть выучены наизусть. Если при выполнении упражнения вы встречаете незнакомое слово, и вам приходится прибегать к сводному словарю, это означает, что вы пропустили это слово при выполнении предыдущих упражнений. В конце каждого раздела помещены упражнения, состоящие только из знакомых слов и содержащие только простые грамматические конструкции. Это сделано с целью, во-первых, закрепить навыки построения фраз, а во-вторых – как следует заучить необходимый набор слов.

В текстах упражнений я решил немного помочь вам преодолеть трудности перевода при помощи нескольких нехитрых приемов:

а) в сложных случаях приведены ссылки на соответствующие параграфы учебника, в которых изложены сведения, снимающие возникшее затруднение;

б) структура русских фраз максимально приближена к греческой, что облегчает их перевод;

в) если последнее невозможно, то вариант, дословно соответствующий греческому, приведен в скобках со знаком «=». *Содержимое скобок со знаком «=» на греческий язык переводить не следует*, например:

Вы забронировали ему номер (=комнату) в этой гостинице?

Если бы мы не привели в скобках слово, четко указывающее обучающемуся, какое слово он должен использовать, он мог бы выбрать слово νοῦμερο (номер) или даже αριθμός (число, номер), что неверно;

г) члены предложения, употребляемые в греческом, но нежелательные в русском, приведены в скобках со знаком «+». *Содержимое скобок со знаком «+» следует переводить на греческий язык*, например:

Он у меня в (+моем) кармане.

По-русски такое употребление притяжательного местоимения явно неуместно, однако греческий его употребление предполагает. Слово в скобках передает именно это.

Еще пример:

Ладно, отдашь мне книгу потом, только не держи ее больше чем (+одну) неделю.

По-гречески в данном контексте необходимо употребление неопределенного артикля, которого просто нет в русском. Слово в скобках наводит обучающегося на эту мысль;

д) члены предложения, употребляемые в русском, но неуместные в греческом, приведены в скобках без всяких дополнительных знаков. Их не следует буквально переводить на греческий язык, например:

Почему ты открыл ящик (выдвижной)?

Γιατί άνοιξες το συρτάρι;

Здесь слово «выдвижной» также не следует переводить дословно, так как его значение уже входит в понятие «συρτάρι»; Однако мне пришлось сделать это уточнение, чтобы вы не использовали случайно слово κουτί (ящик, коробка), также входящее в лексический минимум учебника.

Отдельного упоминания заслуживают сводные словари. В русско-греческом словаре собрано полное количество значений слов, обеспечивающее выполнение упражнений, на тот случай, если вы забыли какое-либо слово из лексического минимума. Оба словаря содержат большое количество примеров на употребление слов в различных значениях и контекстах, так что словари могут использоваться и в качестве разговорников, несмотря на наличие отдельного тематического разговорника в конце учебника.

Что касается греческо-русского словаря, он построен по принципу тезауруса (или симфонии), то есть в нем указаны все контексты (параграф и абзац), где встречается в текстах учебника то или иное слово. Это даст вам возможность наиболее полно представить себе употребление слов, охваченных данным курсом.

Таким образом, сводные словари представляют собой вполне самостоятельный инструмент для изучения языка. Настоятельно рекомендуется после прохождения уроков проработать также оба словаря, вспомнив, где и в каком контексте вы встречали то или иное слово.

Еще стоит сказать несколько слов о правильном пользовании многочисленными ссылками, примечаниями и навигационными картинками¹. Они предназначены для того, чтобы помочь вам связать изучаемый материал воедино. Однако, как вы увидите, примечания часто будут отсылать вас не только назад, к уже пройденному материалу, но также и вперед (значок «Икар»). В этом случае вы не должны ими пользоваться, так как они предназначены или для преподавателя, чтобы он мог лучше сориентироваться в материале, или же для студента, повторяющего материал.

¹ В учебнике также употребляется значок, могущий оказаться непривычным для обучающихся, а именно трема *. Надстрочный знак *, используемый нами в основном в параграфах для углубленного изучения, сопровождает неупотребляемые в современном греческом языке, или вовсе не закрепленные письменной традицией формы, которые приводятся для демонстрации фонетических и морфологических процессов греческого языка, например, образование формы прошедшего времени глагола έχω при помощи слияния: είχα ← *έεχα.

Формы, помеченные этим значком, никогда не употребляются в современном новогреческом языке. Хочется подчеркнуть, что те краткие исторические экскурсы, которые сопровождают углубленное изложение грамматики, всякий раз преследуют чисто прагматические цели.

Так называемые навигационные картинк², примененные нами для облегчения ориентирования в сложной структуре учебника, имеют следующие значения:



«Сова» – материал или упражнение для углубленного изучения. Материал, на который распространяется действие этого и других знаков, отмечен серой полосой на левой стороне страницы. «Совой» могут быть отмечены как целые параграфы и упражнения, так и отдельные комментарии к материалу для упрощенного уровня обучения. В этом случае материал для углубленного изучения выделяется, помимо «совы», еще и мелким шрифтом.



«Сизиф» – указывает на то, что для усвоения данного материала желательно повторить определенные параграфы грамматики.



«Икар» – отсылает вперед к еще непройденному материалу. Предупреждает студента, впервые изучающего греческий язык, что лучше пока не пользоваться данной ссылкой. Предназначен для того, чтобы преподавателю было легче представлять себе материал в его логической последовательности, а также для обучающегося, повторяющего уже освоенный материал.



«Сирена» – означает, что текст записан на аудиодиск. Номер под навигационной картинкой соответствует номеру дорожки на диске.



«Троянский конь» – выделяет случаи несоответствия лексического значения слов русского и греческого языков, а именно те случаи, когда русское слово переводится на греческий неоднозначно. В материале учебника содержится около двух десятков таких «коней».

Содержащийся в Приложении русско-греческий тематический разговорник, составленный Т.И. Самойленко, призван дополнить освоенный учащимися лексический запас и закрепить материал уроков на примере бытовых и социальных речевых ситуаций с введением элементов страноведческого характера.

Мне же остаётся только пожелать вам успехов в нелегком деле приобщения к греческому языку. Хочется добавить, перефразируя известное изречение великого ритора Исократа:

ГРЕКАМИ НЕ РОЖДАЮТСЯ, А СТАНОВЯТСЯ!



² При создании картинок были использованы образцы древнегреческой вазописки классического периода, что лишний раз должно напоминать обучающемуся, какой язык он учит.